

AGREEMENT

BETWEEN

WESSEX INSTITUTE OF TECHNOLOGY, UK

AND

FEDERAL STATE AUTONOMOUS EDUCATIONAL INSTITUTION OF HIGHER PROFESSIONAL EDUCATION "URAL FEDERAL UNIVERSITY NAMED AFTER THE FIRST PRESIDENT OF RUSSIA B.N.YELTSIN, YEKATERINBURG, RUSSIA

This Agreement is made between the Wessex Institute of Technology (hereinafter referred to as WIT) in the United Kingdom and Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Professional Education "Ural Federal University named after the first President of Russia B.N.Yeltsin", (hereinafter referred to as UrFU).

Its object is to foster collaboration between WIT and UrFU.

The two Institutions hereby agree to the establishment of a programme of technical scientific cooperation between them in accordance with the following conditions:

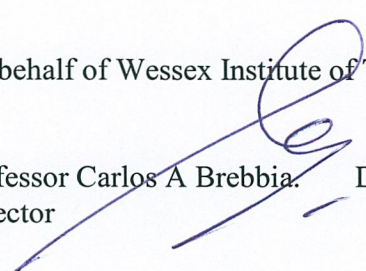
1. WIT and UrFU intend to foster the interchange of teachers, research workers and research students and the exchange of scientific and technological information.
2. WIT and UrFU undertake:
 - a) To establish an interchange of teachers and students to give or attend post graduate courses or to carry out research of interest to both of them.
 - b) To allow attendance at lectures and to provide the necessary working facilities for visitors accepted under this agreement.
 - c) When requested, to act, each in its own country, on behalf of the other, for establishing contacts in the fields where WIT/ UrFU cannot assist directly. This shall not preclude the possibility of either WIT or UrFU dealing directly with establishments in the other's country whenever expedient.
- 2.1 The programme of activities envisaged will be developed in accordance with the respective interests of WIT and UrFU without interfering with their normal activities.

2.2 The interchange of teachers and students will be subject to:

- a) the facilities available at each establishment
- b) payment of the travel and living expenses, and where appropriate and in accordance with the activities he or she may be called on to undertake, a supplementary payment to the visiting teacher.
- c) payment of the relevant Course Institution's fees.

- 3. The two Institutions (or either of them) shall seek support from the relevant British and/or Russian sources to cover the expenses of activities under this Agreement.
- 4. The activities covered by this Agreement will be supervised jointly by WIT and UrFU who will report annually on progress and results to the two Institutions.
- 5. WIT and UrFU will each appoint a senior representative to plan and coordinate the activities of the Agreement.
- 6. The Agreement may be cancelled by mutual consent of the two Institutions, or by one of them in the event of an infringement of its conditions or if its continuation should cease to be to the general interest of that Institution.
- 7. Any points not covered by the Agreement shall be resolved by mutual agreement between the two Institutions.

On behalf of Wessex Institute of Technology


Professor Carlos A Brebbia
Director

Date 26/1/11



On behalf of Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Professional Education
"Ural Federal University named after the first President of Russia B.N.Yeltsin"


Victor Koksharov
Rector

Date 30/6/11



Перевод с английского языка на русский язык

Соглашение

Между

Вессекским технологическим институтом, Ашерст, Нью Форест, Великобритания

и

Уральским Федеральным Университетом им. первого Президента России Б.Н. Ельцина, Екатеринбург, Россия

Данное Соглашение подписывается между Уральским Федеральным Университетом им. первого Президента России Б.Н. Ельцина, Россия, Екатеринбург (далее УрФУ) и Вессекским технологическим институтом, Ашерст, Нью Форест, Великобритания (далее ВИТ).

Цель Соглашения способствовать дальнейшему сотрудничеству между Уральским Федеральным Университетом им. первого Президента России Б.Н. Ельцина, Россия, Екатеринбург (далее УрФУ) и Вессекским технологическим институтом, Ашерст, Нью Форест, Великобритания (далее ВИТ).

Вышеупомянутые учреждения согласились о создании программы научно-технического сотрудничества на следующих условиях:

1. Способствовать академическому, научному и студенческому обмену, а также обмену научно-технической информацией.
2. Каждая сторона берет на себя следующие обязательства:
 - a. Разработать программу обмена преподавателей и студентов в рамках послевузовского образования (аспирантура) либо программу выполнения совместных научных исследований.
 - b. Обеспечить возможность посещение лекционных занятий, а также создать все необходимые рабочие условия для участников программы обмена в рамках данного Соглашения.
 - c. При необходимости, иметь возможность каждому вузу в своей стране выступать от лица вуза-партнера для налаживания контактов в случае, если вуз-партнер не может это сделать самостоятельно. Это не исключает возможности для каждого вуза напрямую взаимодействовать с учреждениями в стране вуза-партнера.
- 2.1. Программа намеченных направлений деятельности будет разрабатываться в соответствии с интересами ВИТ и УрФУ, и не будет идти вразрез с текущей деятельностью вузов-партнеров.
- 2.2. Обмен преподавателями и студентами будет зависеть от:
 - a. возможностей каждого вуза,

- b. оплаты транспортных расходов и расходов на проживание, а также при необходимости дополнительных выплат приезжающим преподавателям в соответствии с выполняемой нагрузкой,
 - c. в рамках данного Соглашения оплата за обучение производится студентами в своем вузе.
3. Два высших образовательных учреждения (либо одно из двух) будут искать поддержку из дополнительных британских либо российских источников финансирования для покрытия расходов в рамках данного соглашения.
 4. Контроль за мероприятиями в рамках данного Соглашения будет осуществляться совместно ВИТ и УрФУ в виде ежегодного отчета.
 5. От ВИТ и УрФУ будет назначено по одному представителю для планирования и координации мероприятий в рамках данного Соглашения.
 6. Соглашение может быть расторгнуто при обоюдном согласии обеих сторон, либо одной из них в случае нарушения условий соглашения, либо если данное соглашение будет идти вразрез с интересами одной из сторон.
 7. В случае необходимости настоящее Соглашение может быть дополнено дополнительным соглашением между двумя вузами.

Со стороны

Вессекского технологического института, Ашерст, Нью Форест, Великобритания

..... Дата

Директор

Со стороны

ФГАОУ ВПО Уральского Федерального Университета им. первого Президента России
Б.Н. Ельцина

..... Дата.....

Ректор В.А.Кокшаров

Перевод соответствует оригиналу

Переводчик ЦМС

Раскатова Е.Ю.